

希臘文句子結構所引起的問題

作者：孫淑喜（《讀經與譯經》特約主編）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

上一期我們介紹了希伯來文「名詞性句子」因過分簡化而引起的問題，今期讓我們看看希臘文繁複的句子結構所引起的困難。以下是幾個中文譯本對歌羅西書一章 3 節的翻譯：

- 《和合本》：「我們感謝神——我們主耶穌基督的父，常常為你們禱告」
《新譯本》：「我們為你們祈禱的時候，常常感謝上帝我們主耶穌基督的父」
《當代聖經》：「我們常常為你們禱告，也為你們感謝我們主耶穌基督的父」
《新漢語譯本》：「我們為你們禱告的時候，常常感謝神——我們主耶穌基督的父。」

究竟「感謝神」和「為你們禱告」是兩個獨立的動作（《和》、《當》），抑或感謝是禱告的一部分（《新譯本》）？究竟是「常常為你們禱告」（《和》、《當》），還是「常常感謝上帝」（《新譯本》）？英文譯本中也有相同問題，在此不再另述。

這裡的問題在於對句子結構有不同的理解。主句很清楚是「我們感謝神——我們主耶穌基督的父」，問題在於接下去的副詞「常常」、介詞短語「為你們」和分詞「禱告」之間的關係。副詞和介詞短語都是用來修飾不同形式的動詞的，包括定式動詞和分詞。由於它們的位置正介於兩個動詞中間，於是出現了三個可能性：

- (1) 兩者均修飾定式動詞「感謝」，參英文的 *New Jerusalem Bible*: "We give thanks for you...continually in our prayers"，但這種理解較少譯本採納。
- (2) 「常常」修飾「感謝」，「為你們」修飾禱告；這正是上面所引《新漢語譯本》、《新譯本》和 *New International Version* 等大部分英譯本的取向。

(3) 兩者均修飾「禱告」；這是《和合本》、《當代聖經》和英譯本 New American Standard Bible 所採納的。

因「常常」和「為你們」的次序問題，不能理解為前者修飾句末的禱告，而後者修飾句前的感謝。但要就上述三個可能性作出選擇，首先要確定分詞「禱告」的用法。分詞是繼直述語氣後，希臘文動詞最常見的形式，對理解希臘文句子亦舉足輕重。許多人說，掌握了分詞的句法就等於掌握了希臘文的句法，其重要性可見一斑。分詞的重要性在於它能用作名詞、形容詞、副詞和動詞，但它的多功能性亦造成解釋上的困難。首先，這裡的分詞「禱告」只可能作副詞用，修飾定式動詞「感謝」，或用作普通的動詞，不會是名詞或形容詞用法。但分詞被用作普通的直述語氣動詞雖常見於希伯來文和亞蘭文中，古典希臘文卻沒有這種用法。所以新約聖經中較少這種用法，即便有，通常也出現在深受希伯來文化影響的啓示錄中（例如啓一 16）。加上歌羅西書一章 4 節及以下經文是感謝的內容，若把「禱告」看作動詞，除非像《當代聖經》和英文的 New Living Translation 一樣，將「禱告」和「感謝」的位置互換，否則文意並不連貫。所以這裡不應把分詞「禱告」看作為動詞，卻是依附著定式動詞「感謝」。

分詞用作副詞修飾定式動詞可以有多種用法，例如表達目的、結果、原因、途徑和條件等等。但在種種用法中，只有「時間分詞」一項在這裡有意義。這類分詞是用來規限定式動詞發生的時間的，這裡的分詞既然是現在時態，所以指的是與定式動詞「感謝」同時發生的事，意思就是：當我們禱告的時候，我們感謝神（見《新漢語譯本》、《新譯本》和 NIV 的翻譯。）

當我們決定了分詞「禱告」的用法，就可以肯定副詞「常常」不能用來修飾「禱告」，因為「當」是指時間上的某一點，與「常常」這指一段時間的語詞，在邏輯上並不銜接，有搭配不當之嫌。換言之，「當我們常常禱告」一語，抵觸了語意邏輯，所以要將「常常」用作修飾「禱告」的譯本，均沒有譯出「禱告」的時間作用，見《和合本》、《呂振中譯本》、《當代聖經》和 NASB 等譯本。整體上，就筆者所見的中文譯本來說，《新漢語譯本》、《新譯本》和《現代中文譯本》譯出了原意。

這類句子結構引起的問題，常見於保羅書信那些結構緊密、思想複雜的句子。其中最具代表性的肯定是以弗所書一章 3 至 14 節，這 12 節經文在原文只是一個句子，一句有 202 個字的句子！句中以分詞短語、關係從句、不定詞短語，再加上一大堆介詞短語，將許多不同的思想壓縮在一個句子裡。所以有學者認為這是新約希臘文中的恐龍，但也有學者讚歎其豐富的思想，認為這是聖經文學中的莊嚴聖殿。因為譯者對句中連詞的理解、分詞用法的分析，子句的從屬關係等有不同的理解，所以沒有兩個譯本在這段經文的翻譯上基本是相同的。試比較以下譯本對一章 3 節及 4 節開首的翻譯，請特別留意黑體的字詞：

《和合本》：「願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神！他在基督裡曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣：就如神……」

《呂振中譯本》：「願祝頌歸與我們主耶穌基督的父上帝；他在基督裡、曾給我們祝福、以賜給我們天界中各樣屬靈的福氣。就是他……」

《現代中文譯本》：「感謝我們的主耶穌基督的父上帝！因為他藉著基督把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。在創世以前，他……」

NIV: " Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ. For he chose us..."

這段經文的問題有專書討論，篇幅所限，我們不能再作進一步的介紹。日後當你讀到保羅書信中某些經文，發覺不同的譯本對字詞的位置或子句間的邏輯關係有不同的處理，你大概可以知道問題出在甚麼地方了。

孫淑喜，「希臘文句子結構所引起的問題」。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 11 期，2003 年 11 月。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝漢語聖經協會及文章原作者允許在網上發表本文。節錄自孫淑喜，「希臘文句子結構所引起的問題」。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 11 期，2003 年 11 月。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0113.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>